



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 23 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
10

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Αριθ. πρωτ. Φ 0010]Μ]1992

Περί έγκρίσεως του έν Σκοπίους ύπογραφέντος τή 22 'Ιουνίου 1963 Πρακτικού τής Δευτέρας Συνόδου τής Μονίμου 'Ελληνο-γιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονομίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

'Εχοντες ύπ' όψιν τό άρθρον 1 τής έν 'Αθήναις ύπογραφείσης τήν 18 'Ιουνίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής Λαϊκής 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας, Συμφωνίας περί ζητημάτων 'Υδροοικονομίας, κυρωθείσης διά του Ν.Δ. 4012]1959 ΦΕΚ, Α' 232] 1959, τό άρθρον 2 του Καταστατικού τής Μονίμου ως άνω 'Επιτροπής, προσηρτημένον εις τήν ειρημένην Συμφωνίαν,

άποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του τό ως άνω πρακτικόν τής Δευτέρας Συνόδου τής Μονίμου 'Ελληνογιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονομίας.

Τό κείμενον του πρακτικού έπεται, έν πρωτοτύπω εις τήν γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις τήν έλληνικήν.

'Εν 'Αθήναις τή 26 Σεπτεμβρίου 1963

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Γ. ΔΡΟΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Α. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΣΦΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΝΑΣΤ. ΠΟΤΑΜΙΑΝΟΣ

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Τής Δευτέρας Συνόδου τής Μονίμου 'Ελληνο-γιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονομίας.

Δυνάμει τής Συμφωνίας περί ύδροοικονομίας τής 18ης 'Ιουνίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου τής 'Ελλάδος και τής 'Ομοσπόνδου Λαϊκής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας, ή 'Επιτροπή συνήλθεν εις τήν δευτέραν σύνοδον αύτης εις Σκόπια από τής 18ης μέχρι τής 22ας 'Ιουνίου 1963.

Αί αντιπροσωπεΐαι άμφοτέρων τών Μερών, αί όποΐαι έλαβον μέρος εις τήν δευτέραν σύνοδον, άπετελέσθησαν έν τών κάτωθι :

'Ελληνική 'Αντιπροσωπεΐα

Γεώργιος Σαμαράς, Πρόεδρος τής αντιπροσωπεΐας

'Ιωάννης Παλαιολόγος, μέλος

'Ηλίας Γιαννόπουλος, μέλος

Χ. Σερμπέτης, μέλος

Βασίλειος 'Ελευθεριάδης, μέλος

Κωνσταντίνος Στασινόπουλος, έμπειρογνώμων

'Ανδρέας Σχοινάς, έμπειρογνώμων

Γεώργιος 'Αποστολάκης, έμπειρογνώμων

Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεΐα

Branko Todorovic, πρόεδρος τής αντιπροσωπεΐας

Svetislav Todorovic, μέλος και άναπληρωτής πρόεδρος

τής αντιπροσωπεΐας

Janko Cmelnik, μέλος

Aleksandar Ilijev, μέλος

Kiril Apostolski, μέλος

Dusan Babic, έμπειρογνώμων

Bratislav Subanovic, έμπειρογνώμων

Cvetko Ivanovski, έμπειρογνώμων

Anica Novkovic, γραμματεΐς

'Η 'Επιτροπή άπεδέχθη τήν ακόλουθον ήμερησίαν διάταξιν :

1. 'Ανάλυσις τών πορισμάτων τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής.

2. Πεπραγμένα τών ύπο-έπιτροπών μεταξύ τής πρώτης και τής δευτέρας συνόδου τής 'Επιτροπής.

3. Σύγκλησις τής προσεχούς συνόδου τής 'Επιτροπής.

Ι. 'Ανάλυσις τών πορισμάτων τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής

Οί πρόεδροι τών δύο αντιπροσωπειών άντήλλαξαν προφορικώς πληροφορίας γενικής φύσεως σχετικώς προς τήν άνάλυσιν τών πορισμάτων τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής.

α) 'Επ' εύκαιρία και ύπό τήν έννοιαν του σημείου 2 τών Πρακτικών τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής, τά δύο μέρη προέβησαν εις άμοιβαίαν άνταλλαγήν τών γραπτών στοιχείων, ως και τών προφορικών πληροφοριών όσον άφορᾷ εις τά σχέδια τών ύπό κατασκευήν ή ύπό μελέτην έργων εις τήν λεκάνην άπορροής του 'Αξιού.

Τά από Γιουγκοσλαβικής πλευράς γραπτά στοιχεία περιλαμβάνουν :

Α. Βασικά στοιχεία επί τής λεκάνης άπορροής του ποταμού 'Αξιού και τών κλιματολογικών συνθηκών.

1. Λεκάνη άπορροής του ποταμού 'Αξιού (Κυριώτεροι παραπόταμοι).

Προσαρτήματα : Τοπογραφικός χάρτης τής περιοχής τής λεκάνης άπορροής του ποταμού 'Αξιού (χάρτης του ποταμίου δικτύου του 'Αξιού. κυριώτεροι παραπόταμοι (στατι-

στικός πίναξ), κατά μήκος τομή του δικτύου του ποταμού 'Αξιού.

2. Κλίμα εις την λεκάνην άπορροής του 'Αξιού (θερμοκρασία, άνεμοι και πτώσεις βροχών, χιόνων και χαλάζης).

Προσαρτήματα : Κατάστασις έμφαινύσα τους μετεωρολογικούς σταθμούς εις την λεκάνην του ποταμού 'Αξιού· κατάλογος ύδρομετρικών σταθμών ρυάκων και ποταμών εις την λεκάνην άπορροής του ποταμού 'Αξιού· μέση κατανομή των άνεμολογικών στοιχείων εις τους σταθμούς τής λεκάνης άπορροής του 'Αξιού· χάρτης των μετεωρολογικών σταθμών τής λεκάνης άπορροής του ποταμού 'Αξιού· χάρτης των βροχομετρικών σταθμών τής λεκάνης άπορροής του ποταμού 'Αξιού· χάρτης των έτησίων ίσοθέρμων· χάρτης «άνεμολογίου» και μέσης διανυσματικής κατευθύνσεως των πνοών του άνεμου· χάρτης μέσου όρου των έτησίων πτώσεων βροχών, χιόνων, χαλάζης και χάρτης των τοιούτων πτώσεων κατά τό ξηρότερον έτος (1951-52).

Β. Βασικά στοιχεία επί των έγγειοβελτιωτικών έργων.

Είσαγωγή : Κύρια χαρακτηριστικά του κλίματος· σημερινή κατάσταση των ύδροτεχνικών βελτιώσεων· γεωργική σύνθεσις και γεωργική παραγωγή· σύντομος έκθεσις των περιοχών έγγείου βελτιώσεως και των ύδροοικονομικών λύσεων.

Προσαρτήματα : 'Επιφάνειαι αι όποιαί πρόκειται να άρδευθούν (πίναξ)· ποσότης ύδατος άπαιτουμένη δια την άρδευσιν άγροτικών έπιφανειών τής λεκάνης άπορροής του ποταμού 'Αξιού (πίναξ)· χάρτης των περιοχών αίτινες πρόκειται να άποτελέσουν άντικείμενον έγγείου βελτιώσεως εις την λεκάνην άπορροής του ποταμού 'Αξιού.

Γ. Βασικά στοιχεία επί των ύδροηλεκτρικών έγκαταστάσεων.

Προκαταρκτικά παρατηρήσεις : 'Εκθεσις επί των φυσικών παροχών του ποταμού 'Αξιού δια την χρονικήν περίοδον από του 1923-24 μέχρι του 1954-55· παροχαι προς διευθέτησιν· βασικά στοιχεία επί των ύπαρχουσών ύδροηλεκτρικών έγκαταστάσεων εις την λεκάνην άπορροής του 'Αξιού.

Προσαρτήματα : 'Εκθεσις επί των χαρακτηριστικών ύδατινων παροχών κατά την χρονικήν περίοδον από του 1925-26 μέχρι 1954-55 εις τους ύδρομετρικούς σταθμούς των ρυάκων και ποταμών εις Σκόπια· έκθεσις επί των χαρακτηριστικών ύδατινων παροχών κατά την περίοδον από του 1925-26 μέχρι του 1954-55 εις τους ύδρομετρικούς σταθμούς των ρυάκων και ποταμών εις Γευγελήν· σύνολον των έτησίων παροχών κατά την περίοδον από του 1925-26 μέχρι του 1954-55 εις τους ύδρομετρικούς σταθμούς των ρυάκων και ποταμών εις Σκόπια και εις Γευγελήν· διάγραμμα του μηνιαίου μέσου όρου παροχών του ποταμού 'Αξιού δια τας φυσικάς παροχάς ενός έτους ξηρασίας εις την διατομήν των Σκοπιών· διάγραμμα του μηνιαίου μέσου όρου των φυσικών παροχών του ποταμού 'Αξιού δι' έν έτος μέσης ύδραυλικότητος ως και δι' έν έτος ξηρασίας εις την διατομήν τής Γευγελής· φυσικαι παροχαι του ποταμού 'Αξιού δι' έν έτος ξηρασίας· χάρτης των ύπαρχόντων ύδροηλεκτρικών σταθμών ή των υπό κατασκευήν τοιούτων εις την λεκάνην άπορροής του ποταμού 'Αξιού.

Τά έκ τής 'Ελληνικής Πλευράς γραπτά στοιχεία περιλαμβάνουν :

1. Χάρτην υπό κλίμακα 1 : 100.000 έμφαινύοντα την γενικήν διάταξιν των έγγειοβελτιωτικών έργων τής πεδιάδος Θεσσαλονίκης υπό κατασκευήν ή μελλοντικώς προβλεπομένην προς κατασκευήν.

2. 'Ανακεφαλαιωτικόν πίνακα έμφαινύοντα τας ήδη άρδευόμενας έκτάσεις ή εκείνας αίτινες πρόκειται να άρδευθούν υπό του ποταμού 'Αξιού, με τας αντίστοιχους άρδευτικας ανάγκας των, άκολουθούμενον από έπεξηγηματικόν χάρτην υπό κλίμακα 1 : 200.000.

3. Στατιστικά στοιχεία επί των παροχών του ποταμού 'Αξιού. 'Απόσπασμα έκ του κεφαλαίου περι ύδρολογίας τής γενικής προμελέτης των έργων τής πεδιάδος τής Θεσσαλονίκης (Μάρτιος 1955).

4. Μερικά στατιστικά στοιχεία άφορύντα εις τας πτώσεις βροχής, χιόνος και χαλάζης εις την λεκάνην άπορροής του ποταμού 'Αξιού.

Τά δύο Μέρη άπεφάσισαν από κοινού να μελετήσουν τά ανταλλαγέντα στοιχεία και να πληροφορήσουν άλληλα περι των άποτελεσμάτων τής μελέτης ταύτης κατά την διάρκειαν μιξά έκ των προσεχών συνόδων.

β) 'Όσον άφορᾷ τας διευθετήσεις των χειμάρρων εις την παραμεθόριον ζώνην (σημείον άρ. 3 των Πρακτικών τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής και τά προβλήματα άλιείας εις τας όμόρους λίμνας (σημείον άρ. 5 των Πρακτικών τής πρώτης συνόδου τής 'Επιτροπής), διεπιστώθη έξ άμοτέρων των πλευρών ότι κατά τό χρονικόν διάστημα μεταξύ των δύο συνόδων, έσχηματίσθησαν δύο ύποεπιτροπαι έκ των όποιων : ή 'Υποεπιτροπή δια τά ζητήματα του χειμάρρου Σακουλέβα (YELASKA) και ή 'Υποεπιτροπή δια τά ζητήματα τής άλιείας εις τά ύδατα τής λίμνης τής Δοϊράνης. Αι ύποεπιτροπαι αύται συνήλθον και συνέταξαν πρακτικά σχετικώς με τας εργασίας των τά πρακτικά ταύτα θα έξετασθούν εις τό σημείον άρ. 2 τής ήμερησίας διατάξεως τής παρούσης συνόδου.

γ) 'Η 'Επιτροπή διεπίστωσεν ότι ή τεχνική 'Υποεπιτροπή, ή όποία συμφώνως προς τό σημείον άρ. 4 των Πρακτικών τής πρώτης συνόδου, θα έδει να σχηματισθῆ προς τόν σκοπόν τής συνεχίσεως έκπονήσεως των μελετών των σχετιζομένων προς την όρθολογικήν έκμετάλλευσιν των ύδάτων τής λίμνης τής Δοϊράνης, δέν συνεστήθη εισέτι... 'Η 'Επιτροπή άπεφάσισεν από κοινού ότι σήμερα ή σύστασις τής 'Υποεπιτροπής ταύτης δέν κρίνεται άναγκαία. 'Η 'Ελληνική πλευρά θα πληροφορήση την Γιουγκοσλαβικήν πλευράν, εύθις ως ή ελληνική μελέτη επί του προβλήματος τούτου θα φθάση εις σημείον έπετρέπον την ανταλλαγήν του με την Γιουγκοσλαβικήν μελέτην. Εις περιπτώσιν κατά την όποιαν ή ελληνική πλευρά θα είχεν άνάγκην, δια την έκπόνησιν των μελετών τής, συμπληρωματικών στοιχείων σχετικώς προς τό πρόβλημα τούτο, θα ζητήση τούτο από την Γιουγκοσλαβικήν πλευράν, εάν αύτη διαθέτη τοιαύτα.

II. Πεπραγμένα των 'Υποεπιτροπών μεταξύ τής Πρώτης και τής Δευτέρας Συνόδου τής 'Επιτροπής.

α) 'Υποεπιτροπή δια τήμ άλιείαν εις την λίμνην τής Δοϊράνης.

'Η 'Επιτροπή έξήτησε τά Πρακτικά των συζητήσεων τής 'Υποεπιτροπής άλιείας, ή όποια συνήλθεν προς τούτο εις Σκόπια από τής 11ης μέχρι τής 13ης Δεκεμβρίου 1961, δια να συζητήση τά θέματα τά σχετιζόμενα προς την άλιείαν εις την λίμνην τής Δοϊράνης. Τό Πρακτικόν τής 'Υποεπιτροπής εύρίσκειται προσηρτημένον εις τά παρόντα Πρακτικά.

Μετά την ύπό των άρμοδίων μελών των δύο πλευρών έκθεσιν τής διεξαγωγής των εργασιών τής 'Υποεπιτροπής, ή 'Επιτροπή συνεφώνησεν επί των άκολούθων σημείων :

1. 'Η 'Επιτροπή άποδέχεται τας προτάσεις τας έμφαινόμενας εις τό μέρος Α του Πρακτικού τής 'Υποεπιτροπής άλιείας, παράγραφοι I έως II αι όποιαί έκφράζουν την όμόφωνον γνώμην τής ως άνωτέρω 'Υποεπιτροπής.

2. Προς τόν σκοπόν όπως έξομαλυνθούν αι περιπτώσεις διαφωνίας αι όποιαί άνεφύησαν μεταξύ των δύο άντιπροσωπειών εις τό μέρος Β του Πρακτικού τής 'Υποεπιτροπής, ή 'Επιτροπή ήκουσε τά άρμόδια μέλη άμοτέρων των πλευρών τής 'Επιτροπής άτινα, έξέθεσαν λεπτομερώς τά έπιστημονικά και τεχνικά έπιχειρήματα επί των όποιων βασιζόνται αι άντίθετοι γνώμαι.

Μετά την συζήτησιν, ή 'Επιτροπή συνεφώνησεν όπως τό μέρος Β του Πρακτικού τής 'Υποεπιτροπής άλιείας έπιστραφῆ εις την 'Υποεπιτροπήν, ίνα αύτη, συμφώνως προς τας συστάσεις τας έμφαινόμενας εις τό μέρος Γ των άνωτέρω πρακτικών, επανεξετάση υπό τό φᾶς νέων άντιλήψεων, τά ζητήματα προς τόν σκοπόν έξευρέσεως λύσεως των προβλημάτων τά όποια έδημιούργησαν την προαναφερείσαν διαφωνίαν.

'Η 'Επιτροπή συμφωνεί όπως ή σύγκλησις τής 'Υποεπιτροπής άλιείας πραγματοποιηθῆ εις Θεσσαλονίκην έντός του Νοεμβρίου 1963 και εις ήμερομηνίαν καθορισθησο-

μένην ἀργότερον, συμφώνως πρὸς τὴν ἤδη ἰσχύουσαν διαδικασίαν.

β) Τεχνική Ὑποεπιτροπή διὰ τὰ ζητήματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὸν χείμαρρον Yelaska (Σακουλέβαν)

Ἡ Ἐπιτροπή ἐξήτασε τὴν ἔκθεσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς τῆς συσταθείσης κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο προέδρων διὰ τὴν μελέτην τῶν ζητημάτων σχετιζομένων μὲ τὸν χείμαρρον Yelaska.

Ἡ Ἐπιτροπή διεπίστωσεν ὠρισμένας διαφορὰς γνωμῶν αἱ ὁποῖαι ἐσημειώθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν τῆς Ὑποεπιτροπῆς. Αἱ διαφοραὶ αὗται ἀναφέρονται μόνον εἰς τὸ ζήτημα τοῦ θεωρητικοῦ καθορισμοῦ τῶν πλημμυρῶν τοῦ χείμαρρου τούτου. Ἡ Ἐπιτροπή συνεφώνησεν ὅτι αἱ τοιαῦται διαφοραὶ γνωμῶν δὲν ἀσκοῦν οὐσιώδη ἐπίδρασιν ἐπὶ τῶν πραγματοποιηθησομένων εἰς τὸ μέλλον ἔργων, εἴτε ἐπὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους, εἴτε ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους. Πιστεύει ὅτι οὐδεμία ἀπὸ κοινοῦ μελέτη χωροσταθμίσεως ἀπαιτεῖται εἰς τὴν παραμεθόριον περιοχὴν. Ἡ Ἐπιτροπή ἐπίσης ἀπεφάσισεν ὅτι ἡ Ὑποεπιτροπή αὕτη δὲν εἶναι ἀναγκαῖα ἐπὶ τοῦ παρόντος.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν συνέχισιν τῶν ἔργων τῶν σχετιζομένων πρὸς τὰ προβλήματα ταῦτα, αἱ δύο πλευραὶ συνεφώνησαν ὅπως συνεχισθῇ, κατὰ τὰς τακτικὰς συνόδους τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐν ἀνάγκῃ δὲ καὶ ἀπ' εὐθείας μέσῳ τῶν προέδρων τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν, ἢ ἀνταλλαγῇ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐκατέρωθεν μελετῶν καὶ ἔργων.

Ἡ Ἐπιτροπή θὰ ἐκδώσῃ νεωτέραν ἀπόφασιν διὰ τὴν ἐπανάληψιν τῆς δραστηριότητος τῆς ἐν λόγῳ Ὑποεπιτροπῆς, ἐφ' ὅσον παραστῇ τοιαύτη ἀνάγκη.

γ) Στάθμη τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐδήλωσεν ὅτι τὸν Φεβρουάριον τοῦ 1963, ἡ στάθμη τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης ὑπερέβη τὸ ὑψόμετρον 146.000 μ., τὸ ὁποῖον ἀπὸ κοινοῦ συνεφωνήθη καὶ ἐμφαίνεται εἰς τὰ πρακτικὰ τοῦ 1956 ὡς τὸ ὑψόμετρον τῆς ὑψηλοτέρας δυνατῆς στάθμης, ἣτις ἐκ τούτου ἐπροξενήθησαν πλήμμυραι καὶ ζημίαι ἐπὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους. Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπενθύμισε τὰς ἀναληφθείσας ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ὑποχρεώσεις, αἵτινες περιέχονται εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς συνόδου τῶν ἀντιπροσωπειῶν κατὰ τὸ ἔτος 1956 καὶ αἱ ὁποῖαι συνίστανται εἰς τὴν κατασκευὴν, πρὸς ρύθμισιν τῆς ροῆς τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, ἔργων διευθετήσεως ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰς τρόπον ὥστε νὰ διασφαλισθοῦν τὸ μέγιστον (146.000 μ.) καὶ τὸ ἐλάχιστον (144,80 μ.) ὑψόμετρον τῆς στάθμης τῆς λίμνης ἀπὸ πάσης σχετικῆς διακυμάνσεως. Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διαπιστωθῇ ἡ κατάστασις τῶν πραγμάτων καὶ κατ' αἴτησιν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς, διαβιβασθεῖσαν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, συνεστήθη ἐπὶ τούτῳ μία ἑλληνο-γιουγκοσλαβικὴ ἐπιτροπὴ ἡ ὁποία συνήλθε τὴν 23ην Φεβρουαρίου 1963 εἰς Δοϊράνην καὶ ἠδυνήθη νὰ διαπιστώσῃ ὅτι ἡ στάθμη πυθμένος τοῦ αὐλακος ἐκκενώσεως εἶχεν ὑπερβῆ κατὰ 0,20 μ. τὸ ἐλάχιστον παραδεδομένον ὑψόμετρον αὐτῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῶν Πρακτικῶν τοῦ 1956, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ προέβη εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀναγκαίων ἔργων διευθετήσεως ἵνα πραγματοποιήσῃ τὰς ἀναληφθείσας ὑποχρεώσεις καὶ ὅτι μέχρι σήμερον ἐπίστευεν ὅτι τὸ πρόβλημα τοῦτο εἶχε λυθῇ, δεδομένου ὅτι μέχρι τῆς ἐξαιρετικῆς πλημμύρας ἣτις συνέβη κατὰ Φεβρουάριον τοῦ 1963, τὰ ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐκτελεσθέντα ἔργα εἶχον ἀποδειχθῆ ἱκανοποιητικὰ.

Λαβοῦσα γνῶσιν τῆς γιουγκοσλαβικῆς δηλώσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως ληφθοῦν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν τήρησιν τῶν διατάξεων τῶν ὅρων τῶν συμφωνιῶν, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ μέγιστον καὶ τὸ ἐλάχιστον ὑψόμετρον τῆς στάθμης τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐζήτησεν ὅπως ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα τῆς παράσχη βοήθειαν διὰ τὴν συγκέντρωσιν τῶν ἀκολούθων στοιχείων :

1. Περιγραφή τῶν γεωλογικῶν καὶ τοπογραφικῶν συνθηκῶν εἰς τὴν λεκάνην ἀπορροῆς τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης καὶ περιγραφή τῆς καταστάσεως τῆς ἐντοπίου χλωρίδος.

2. Στοιχεῖα ἐπὶ τῶν διακυμάνσεων τῆς στάθμης τῆς λίμνης (1952-1962).

3. Στοιχεῖα ἐπὶ τῶν πτώσεων βροχῆς, χιόνους καὶ χιόνους (1952-1962).

4. Στοιχεῖα ἐπὶ τῆς θερμοκρασίας τοῦ ὕδατος (1952-1962).

6. Στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἐξατμίσεως τῶν ὑδάτων τῆς ἐπιφανείας τῆς λίμνης (1960-1962).

7. Στοιχεῖα σχετικῶς μὲ τὸν ὄγκον τῆς λίμνης εἰς τὴν ζώνην τῶν διακυμάνσεων τῆς στάθμης τῶν ὑδάτων-μέγιστον καὶ ἐλάχιστον ὑψόμετρον τῆς στάθμης (διὰ τῆς χρησιμοποίησεως τῆς μεθόδου Echsond πρὸς ὑπολογισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς λίμνης).

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι πρόθυμος ὅπως θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπεῖας τὰ ἄνω ἀναφερόμενα στοιχεῖα, μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1963.

3. Σύγκλησις τῆς προσεχοῦς συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἡ προσεχὴς σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς λάβῃ χώραν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ δεύτερον 15θήμερον τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1964.

Ἐγένετο εἰς Σκόπια τὴν 22αν Ἰουνίου 1963, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν

Ἀντιπροσωπεῖαν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Ὀμοσπονδίου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Γ. ΣΑΜΑΡΑΣ

Διὰ τὴν

Ἀντιπροσωπεῖαν

τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς Ὀμοσπονδίου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Β. TODOROVIC

ΕΚΘΕΣΙΣ

Τῆς πρώτης συνεδριάσεως τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς ὑποεπιτροπῆς διὰ τὰ ζητήματα τῆς ἀλιείας εἰς τὰς παραμεθόριους λίμνας, συνελθούσης εἰς Σκόπια ἀπὸ τῆς 11ης μέχρι τῆς 13ης Δεκεμβρίου 1961, συμφώνως πρὸς τὸ ἐδάφιον 5 τῶν πρακτικῶν τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Σύνθεσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν.

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Χρῆστος Σερμπέτης

Ἰωάννης Ζομπόλας.

Π. Γερολυμάτος.

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Predrac Dimitrijevic

Kiro Apostolski

Μηχ. Emil Karac

Μηχ. Nicola Petrovski

Ἡ ὑποεπιτροπὴ, ἀφοῦ ἐξήτασε τὰ θέματα τῆς ἀλιείας τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης :

Α. Συνεφώνησεν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων σημείων :

1. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν, ὅτι οἱ ὅροι τοῦ παρόντος ἀναφέρονται εἰς τὰ ὕδατα τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης ἐφ' ὅλης τῆς ἐπιφανείας αὐτῆς.

Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν ἰχθύος, ἀλιείας καὶ χρησιμοποίησεως περιλαμβάνονται ἐπίσης ἅπαντα τὰ λοιπὰ χρήσιμα ὑδρόβια ζῶα, ἥτοι ἡ ἀλιεία των καὶ ἡ ἀνάπτυξίς των.

2. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διεξάγουν ἀλιείαν εἰς τὸ μέρος τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, τὸ ὁποῖον τοῦ ἀνήκει μέχρι τῆς ὁροθετικῆς γραμμῆς συμφωνίας πρὸς τὴν κειμένην σχετικὴν νομοθεσίαν ἐκατέρου ἐξ αὐτῶν.

3. Ἀπαγορεύεται ἡ ἀλιεία :

— διὰ χρήσεως ἐκρηκτικῶν (δυναμίτιδος, βομβῶν κ.λ.π.).

— διὰ χρήσεως τοξικῶν προϊόντων (ἀσβέστου, ἀνθρακασβεστίου κ.λ.π.).

— δια χρήσεως πυροβόλων όπλων και αναλόγων έργα-
λείων δυναμένων να τραυματίσουν ή να φονεύσουν τούς
ιχθεΐς.

4. 'Απαγορεύεται ή έγκυσις έντός τής λίμνης τής Δοϊ-
ράνης, ακαθάρτων υδάτων και υλών βιομηχανικής προε-
λεύσεως, έπιβλαβών δια τούς ιχθεΐς και τούς ζώντας ύδρο-
βίους οργανισμούς, ανεξαρτήτως τής απόστασεως έγκύ-
σεως και του τρόπου δι' ού έγκύνονται τά έν λόγω ύδατα
και ύλαι.

5. Τά συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν :

α) "Ότι ή άλιεία εις τά ύδατα τής λίμνης τής Δοϊράνης
δύναται να γίνη τή βοήθεια δικτύων και όρμιών καθωρι-
σμένων υπό τών Συμβαλλομένων Μερών.

β) Τά δίκτυα δέν δύναται να έχουν βρόχους μικροτέ-
ρους τών 25 χιλιοστών (εις τά πλάγια) δια βρεγμένον δί-
κτυον. Μόνον ή άλιεία Burnus Alburnus έπιτρέπεται
να διεξάγεται μέ δίκτυα αποτελούμενα εκ βρόχων τών 10 χι-
λιοστών. Η διάστασις τών βρόχων μετράται από τής μίας
θληειάς εις την άλλην. Αναγνωρίζεται έν τούτοις μία
σχετική άνοχη μέχρι 10 %. Αναγνωρίζεται επίσης προ-
θεσμία 2 ετών δια την άλλαγήν παλαιών δικτύων.

Νέα έργαλειά άλιείας δέν δύναται να χρησιμοποιηθούν
παρά μόνον κατόπιν από κοινού εξέτασεως αυτών έν τω
πλαίσίω τής μονίμου 'Ελληνογιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής
'Υδροοικονομίας.

6. Η δι' ήλεκτρικών συσκευών άλιεία δέν έπιτρέπεται
παρά μόνον υπό τόν έλεγchon έπιστημονικών ιδρυμάτων τών
δύο Συμβαλλομένων Μερών και δια πειραματικούς σκοπούς.

7. 'Ο έλεγχος και ή εκτίμησις του αποθέματος ιχθύων
εις τά ύδατα τής λίμνης Δοϊράνης, ως και ό πιθανός βαθμός
έκμεταλλεύσεώς των, θα διασφαλισθούν υπό τής μονίμου
'Ελληνογιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονομίας, ή
όποία θα στηριχθή σχετικώς επί τών αποτελεσμάτων τών
ιχθυολογικών και βιολογικών έρευνών ως και επί τών στα-
τιστικών δεδομένων περι άλιείας.

8. Προς τόν σκοπόν αύξήσεως του αποθέματος ιχθύων
τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως λάβουν,
έκαστον επί του έδάφους του, τά άπαιτούμενα μέτρα βελ-
τιώσεως, καθορίσουν τās θέσεις τών ιχθυοτροφείων και
τās προστατευόμενας ζώνας, αναλάβουν άγώνα κατά τών
άσθενειών τών ιχθύων και κατά τών βλαβερών μικροορ-
γανισμών, κατασκευάσουν χώρους αναπτύξεως ιχθυδίων,
και τέλος όπως προβαίνουν καθ' έκαστον έτος εις τοιαύτας
ανάπτύξεις έντός τών υδάτων τής λίμνης Δοϊράνης, επί
τῆ βάσει σχετικού προγράμματος, καταρτισθέντος υπό τής
μονίμου 'Ελληνογιουγκοσλαβικής 'Επιτροπής 'Υδροοικονο-
μίας.

9. Τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να
ανταλλάσσουν άπαξ του έτους πληροφορίας σχετιζόμενας
μέ τά μέτρα τά άποσκοπούντα εις την ανάπτυξιν τής άλι-
είας ως και παρατηρήσεις και έρευνας ιδιαιτέρως επί του
θέματος τών άσθενειών τών ιχθύων και τών έπιβλαβών
μικροοργανισμών.

10. Έκαστον τών δύο Συμβαλλομένων Μερών δύ-
ναται να προβή εις τόν έγκλιματισμόν και την εύρειαν ανά-
πτυξιν νέων ιχθύων, ως και άλλων ύδροβίων ζώων και φυ-
τών, εις τά εις αυτό άνήκοντα ύδατα, κατόπιν σχετικής
άποφάσεως τής μονίμου 'Ελληνογιουγκοσλαβικής 'Επι-
τροπής 'Υδροοικονομίας.

Β. Η 'Υποεπιτροπή δέν συνεφώνησεν επί τών άκο-
λούθων σημείων.

1. Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία προέτεινεν όπως
τά δύο Συμβαλλόμενα Μέρη αναλάβουν την ρύθμισιν του
θέματος τής άλιείας ως και τών ελαχίστων διαστάσεων
τών ιχθύων και τών άλλων χρησίμων ύδροβίων ζώων,
ως άκολούθως :

Είδος ιχθύων	'Εποχική 'Απαγόρευσις	Κορμός σώματος (εις έκατοστόμ.)
Κυπρίνος (Cyprinus Carpio)	'Από 15 Μαρτίου μέχρι 30 'Απριλίου	25
Λευκίσκος (Leuci- seus Rutilus)	'Από 15 Μαρτίου μέχρι 30 'Απριλίου	18
Alburnus Alburnus	'Από 1 'Απριλίου μέχρι 30 'Ιουνίου	12
Καραβίς (Astacus)	'Από 1 'Οκτωβρίου μέχρι 1 Μαΐου	10

Οι ιχθεΐς μετρούνται από το άκραιον σημείον του στό-
ματος μέχρι του άκραιου σημείου του πτερυγίου τής ούρας.

Η άλιεία τών άρσενικών καραβίδων έπιτρέπεται από
τῆς 1ης Φεβρουαρίου μέχρι τῆς 1ης 'Οκτωβρίου.

Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία δέν άποδέχεται την ως
άνωτέρω γιουγκοσλαβικήν πρότασιν διότι, ένεκα τών μετεω-
ρολογικών συνθηκών και τής φυσικής διαμορφώσεως του
έλληνικού μέρους τής λίμνης Δοϊράνης, ή άλιεία είναι πε-
ριωρισμένη κατά τούς μήνας του έαρος και του θερους.
'Εξ άλλου, ή 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία θεωρεί ως πε-
ριττήν την εποχικήν άπαγόρευσιν κατόπιν τών μέτρων
τεχνικού πολλαπλασιασμού τών ιχθύων ως ταύτα προβλέ-
πονται εις το κεφάλαιον Α. του παρόντος. Προς τούτοις,
κατά την γνώμην τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας, ή προ-
στασία του είδους Leuciseus Rutilus είναι έπιβλαβής δια
την βιολογικήν ισορροπία τής λίμνης.

Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία έχει την γνώμην
ότι, εκτός τών τεχνικών μέτρων, είναι αναγκαϊόν να ύπάρχη
άπαγορευτική χρονική περίοδος ως συμπληρωματικών μέ-
τρων προς εξασφάλισιν ίκανοποιητικού πολλαπλασιασμού
τών ιχθύων. Αμφότερα τά μέτρα ταύτα εφαρμόζονται
ήδη από μακρού χρόνου εις το γιουγκοσλαβικόν μέρος τής
λίμνης.

2. Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία προέτεινε την άπαγό-
ρευσιν τής άλιείας δι' «άνεμοτρατών» διότι αύτη προξενεί
την άποτυχίαν όλων τών εις το Κεφάλαιον Α. γενομένων
δεκτών μέτρων και θέτει εις κίνδυνον το άπόθεμα ιχθύων
τῆς λίμνης, γενομένη ούτω όργανον βεβαίας και ταχείας
έξαντλήσεως του έναλίου πλούτου τής λίμνης.

Η Γιουγκοσλαβική 'Αντιπροσωπεία δέν άποδέχεται
την ως άνωτέρω 'Ελληνικήν πρότασιν διότι θεωρεί ότι,
κατόπιν μακροχρονίου πρακτικής του είδους τούτου άλιείας
εις το Γιουγκοσλαβικόν μέρος τής λίμνης, ή άρμολία
γιουγκοσλαβική ύπηρεσία διεπίστωσεν αύξησιν τής άποδό-
σεως τής λίμνης.

Γ. Η 'Υποεπιτροπή θεωρεί ότι θα είναι χρήσιμον να
γίνη άκόμη μία σχετική συνεδρίασις, εις καθορισθησομένην
ήμερομηνίαν, προς εξέτασιν τής δυνατότητος συμφωνίας
μεταξύ τών δύο 'Αντιπροσωπειών επί τών σημείων τής
ως άνω παραγράφου Β.

Η παρούσα Έκθεσις έγένετο εις την γαλλικήν γλώσ-
σαν, εις δύο πρωτότυπα αντίτυπα, εις τά Σκόπια την 13ην
Δεκεμβρίου 1961.

Τά Μέλη τής 'Υποεπιτροπής :

'Ελληνες Γιουγκοσλάβοι

PROCES - VERBAL

de la deuxième session de la Commission permanente
helléno - yougoslave de l'hydroéconomie

En vertu de l'Accord entre le Royaume de Grèce et
la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,
relatif à l'hydroéconomie du 18 juin 1959, la Commis-
sion a tenu sa deuxième session à Skopje du 18 au 22
juin 1963.

Les délégations des Parties qui ont pris part à la
deuxième session, ont été composées comme suit :

Délégation Hellénique :

Georges Samaras, président de la délégation
Jean Paléologue, membre
Elie Yanopoulos, membre
Ch. Serbetis, membre
Vassilios Elefteriadis, membre
Constantin Stassinopoulos, expert
André Schinas, expert
Georges Apostolakis, expert

Délégation Yougoslave :

Branko Todorovic, président de la délégation
Svetislav Todorovic, membre et président suppléant
de la délégation
Janko Cmelnik, membre
Aleksandar Ilijev, membre
Kiril Apostolski, membre
Dusan Babic, expert
Bratislav Subanovic, expert
Cvetko Ivanovski, expert
Anica Novkovic, secrétaire

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

I. Analyse des conclusions de la première session de la Commission.

II. Activité des sous-commissions entre la première et la deuxième session de la Commission.

III. Convocation de la prochaine session de la Commission .

I. Analyse des conclusions de la première session de la commission

Les présidents des deux délégations ont échangé oralement des informations d'ordre général portant sur l'analyse des conclusions de la première session de la Commission.

a) A cette occasion et dans le sens du point 2 du Procès-verbal de la première session de la Commission, les deux parties ont procédé à l'échange réciproque des données écrites, ainsi que des informations orales sur les plans des travaux en cours de réalisation ou au stade d'études, dans le bassin versant du Vardar.

Les données écrites de la Partie yougoslave comprennent :

A. Données fondamentales sur le bassin versant du fleuve Vardar (Axios) et les conditions climatiques.

1. Bassin versant du fleuve Vardar (Affluents principaux).

Annexes : Carte topographique du territoire du bassin versant du fleuve Vardar; carte du réseau fluvial du Vardar; affluents principaux (tableau statistique); profil en long du réseau du fleuve Vardar.

2. Climat dans le bassin versant du Vardar (température, vents et précipitations).

Annexes : Liste des stations météorologiques dans le bassin du fleuve Vardar; liste des stations de jaugeage des cours d'eau dans le bassin versant du fleuve Vardar; répartition moyenne du vent dans les stations du bassin versant du Vardar; carte des stations météorologiques du bassin versant du fleuve Vardar; carte des stations pluviométriques du bassin versant du fleuve Vardar; carte des isothermes annuelles; carte des « roses du vent » et de la direction vectorielle moyenne de l'agitation de l'air; carte de la moyenne des précipitations annuelles et carte des précipitations pour l'année la plus sèche (1951]52).

B. Données fondamentales sur les travaux d'amélioration.

Introduction : Caractéristiques brèves du climat; état actuel des améliorations hydrotechniques; structure et production agricole; aperçu bref des régions d'amélioration et des solutions hydroéconomiques.

Annexes : Superficies qui seront irriguées (tableau); quantité d'eau nécessaire à l'irrigation des superficies agricoles du bassin versant du fleuve Vardar (tableau); carte des régions qui seront améliorées dans le bassin versant du fleuve Vardar.

C. Données fondamentales sur les installations hydroénergétiques.

Remarques préliminaires : Aperçu sur les débits naturels du fleuve Vardar pour la période de 1923]24 à 1954]55; débits à aménager; données fondamentales sur les installations hydroénergétiques existant dans le bassin versant du Vardar.

Annexes : Aperçu des eaux caractéristiques dans la période de 1925]26 à 1954]1955 dans les stations de jaugeage des cours d'eau à Skopje; aperçu des eaux caractéristiques dans la période de 1925]1926 à 1954]1955 dans les stations de jaugeage des cours d'eau à Gevgelija; ensemble des débits annuels dans la période de 1925]1926 à 1954]1955 dans les stations de jaugeage des cours d'eau à Skopje et à Gevgelija; diagramme de la moyenne mensuelle du fleuve Vardar pour les débits naturels, pour une année sèche sur le profil de Skopje; diagramme de la moyenne mensuelle des débits naturels du Vardar pour une année moyenne et une année sèche sur le profil de Gevgelija; débits naturels du fleuve Vardar pour une année sèche; carte des stations hydroélectriques existantes ou bien en état de construction dans le bassin versant du fleuve Vardar.

Les données écrites de la Partie hellénique comprennent :

1. Carte sous échelle de 1:100.000 indiquant la disposition générale des travaux d'amélioration foncière de la plaine de Thessaloniki sous construction ou prévus pour être exécutés.

2. Tableau récapitulatif indiquant les superficies déjà irriguées, ou celles qui le seront par la rivière Axios, avec les besoins respectifs en vue de leur irrigation, suivi d'une carte explicative sous échelle de 1:200.000.

3. Données statistiques sur les débits de l'Axios. Extrait du chapitre d'hydrologie de l'avant-projet général des travaux de la plaine de Thessaloniki (mars 1955).

4. Quelques données statistiques concernant les précipitations dans le bassin de la rivière Axios.

Les deux parties ont décidé d'un commun accord d'étudier les données échangées et de tenir l'autre partie informée des résultats de cette étude au cours d'une des prochaines sessions.

b) En ce qui concerne les aménagements des torrents dans la zone limitrophe=point 3 du Procès-verbal de la Première session de la Commission) et les problèmes de la pêche dans les lacs limitrophes=point 5 du Procès-verbal de la première session de la Commission), les deux parties ont constaté que dans le délai entre les réunions des deux sessions, deux sous-commissions ont été formées dont : la Sous-commission, pour les stations de Yelaska (Sakouleva) et la Sous-commission pour les questions de la pêche dans les eaux du lac de Doiran. Ces Sous-commissions se sont réunies et ont rédigé des procès-verbaux, relatifs à leurs travaux; ces procès-verbaux seront examinés au point II de l'ordre du jour de la session actuelle.

c) La Commission a constaté que la Sous-commission technique, qui d'après le point 4 du Procès-verbal de la première session aurait dû être formée dans le but poursuivre les études visant l'exploitation rationnelle des eaux du lac de Doiran, n'a pas été constituée jusqu'à présent. La Commission a décidé d'un commun accord qu'actuellement la constitution de cette Sous-commission n'est pas jugée nécessaire.

La partie hellénique informera la partie yougoslave, des que l'étude hellénique traitant ce problème attein-

dra la phase qui permettra son échange avec l'étude yougoslave. Dans le cas où la partie hellénique aurait besoin pour l'élaboration de ses études de données complémentaires afférentes à ce problème, elle demandera à la partie yougoslave de les lui remettre si celle-ci en dispose.

II. Activité des sous-commissions entre la première et la deuxième session de la commission

a) Sous-commission pour la pêche dans le lac de Doiran.

La commission a examiné le Procès-verbal des discussions de la Sous-commission de pêche, réunie spécialement à Skopje du 11 au 13 décembre 1961, pour discuter les questions afférentes à la pêche dans le lac de Doiran. Le Procès-verbal de la Sous-commission est annexé au présent Procès-verbal.

Après que les membres compétents des deux parties aient exposé le déroulement des travaux de la Sous-commission, la Commission est tombée d'accord sur les points suivants :

1. La Commission adopte les propositions figurant dans la partie A) du Procès-verbal de la Sous-commission de pêche, paragraphes 1 à 11 qui expriment l'opinion unanime de la Sous-commission sus-mentionnée.

2. Dans le but d'aplanir les cas de désaccord enrégistrés par les deux délégations à la partie B) du procès-verbal de la Sous-commission, la Commission a entendu les membres compétentes des deux parties de la Commission qui ont exposé en détail les arguments scientifiques et techniques sur lesquels se basent les opinions opposées.

Après discussion, la Commission est tombée d'accord pour que la partie B) du Procès-verbal de la Sous-commission de pêche soit de nouveau renvoyée à la Sous-commission, afin que celle-ci suivant les recommandations figurant dans la partie C) du procès-verbal ci-dessus, réexamine les questions sous la lumière de nouvelles considérations, dans le but de trouver une solution des problèmes qui ont donné naissance au désaccord mentionné.

La Commission est d'accord sur la convocation de la Sous-commission de pêche à Thessaloniki dans le courant du mois de novembre 1963 et à une date qui sera fixée ultérieurement, selon la procédure déjà en vigueur.

b) Sous-commission technique pour les questions relatives au torrent Yelaska (Sakouleva).

La Commission a examiné le rapport de la Sous-commission constitué d'un commun accord entre les deux présidents pour étudier les questions afférentes au torrent Yelaska.

La Commission a constaté certaines divergences d'opinion signalées au cours des travaux de la Sous-commission. Ces divergences se réfèrent à la seule question de la détermination théorique des crues de ce torrent. La Commission est tombée d'accord sur la constatation que ces divergences d'opinion n'exercent pas une influence substantielle sur les travaux à effectuer à l'avenir, soit sur le territoire yougoslave, soit sur le territoire grec. Elle est de l'avis qu'aucune liaison de nivellement dans le secteur limitrophe n'est nécessaire. La Commission a décidé que cette Sous-commission n'est pas nécessaire actuellement.

En ce qui concerne la poursuite des travaux relatifs à ces problèmes, les deux parties se sont entendues afin de continuer d'échanger au cours des sessions ordinaires de la Commission et au besoin directement par l'intermédiaire des présidents des deux délégations des informations sur le progrès des études et des travaux respectifs.

La Commission émettra une décision ultérieure sur la reprise de l'activité de la Sous-commission en question, si un tel besoin se faisant sentir.

c) Niveau du lac de Doiran.

La délégation yougoslave de la Commission a déclaré qu'au mois de février 1963, le niveau du lac de Doiran a dépassé la côte 146.00 m, arguée d'un commun accord figurant dans le Procès-verbal de 1956 comme côte maxima, ce qui a causé des innodations et des dommages sur le territoire yougoslave. La délégation yougoslave a rappelé les engagements pris par la Partie hellénique, contenus dans le Procès-verbal de la session des délégations en 1956 et qui consistent à construire, dans le but de régulariser l'écoulement de l'eau du lac de Doiran, des travaux d'aménagement sur le territoire hellénique de manière à assurer les côtes maxima (146.00 m) et minima (144,80 m.) du niveau du lac de toute fluctuation de niveau. Dans le but de constater l'état des faits et à la demande de la Partie yougoslave, transmise par voie diplomatique, une Sous-commission helléno-yougoslave constituée ad hoc, s'est réunie le 23 février 1963 à Doiran et a pu constater que le niveau de fond de l'émissaire avait dépassé de 0,20 m la côte minima agréée.

La délégation hellénique a déclaré que depuis la signature du Procès-verbal de 1956, la Partie hellénique avait procédé à la construction des travaux d'aménagement nécessaires dans le but de réaliser les engagements pris et que jusqu'à présent elle avait considéré que ce problème avait été résolu, étant donné que jusqu'à la crue exceptionnelle survenue en février 1963, les travaux exécutés par la Partie hellénique s'étaient avérés satisfaisants.

Après avoir pris connaissance de la déclaration yougoslave, la Commission est tombée d'accord pour que les mesures nécessaires soient prises afin de se tenir aux dispositions des clauses des accords se référant aux côtes maxima et minima du niveau du lac de Doiran.

La délégation hellénique a demandé que la délégation yougoslave lui prête son aide pour recueillir les données suivantes :

1. Description des conditions géologiques et topographiques dans le bassin versant du lac de Doiran et description de l'état de la flore locale.

2. Données sur les fluctuations du niveau du lac (1952—1962).

3. Données sur les précipitations (1952—1962).

4. Données sur la température de l'eau (1952—1962).

5. Données sur la température de l'air (1952—1962).

6. Données relatives à l'évaporation de la surface du lac (1960—1962).

7. Données relatives au volume du lac dans la zone des fluctuations du niveau des eaux — côtes maxima et minima (par utilisation de la méthode ECHO-SOND pour le calcul du volume du lac.).

La délégation yougoslave a déclaré qu'elle était prête à mettre à la disposition de la Partie hellénique les données mentionnées ci-dessus jusqu'au 15 juillet 1963.

III. Convocation de la Prochaine Session de la Commission.

Les deux délégations sont tombées d'accord pour que la prochaine session de la Commission ait lieu en Grèce au cours de la deuxième quinzaine du mois de juin 1964.

Fait à Skopje, le 22 juin 1963, en deux exemplaires en langue française.

Pour la Délégation du Royaume de Grèce

Pour la Délégation de la République Socialiste Federative de Yougoslavie

RAPPORT

De la première réunion de la Sous-Commission Gréco-Yougoslave pour les questions concernant la pêche dans les lacs frontaliers tenue à Skoplje, des 11 au 13 décembre 1961, conformément à l'alinéa 5 du Procès-verbal de la Première Session de la Commission Permanente Gréco-Yougoslave de l'Hydroéconomie.

Composition des Délégations.

Délégation Grecque :

Chr. Serbetis
Jean Zombolas
P. Gérolymatos

Délégation Yougoslave :

Predrag Dimitrijevic
Kiro Apostolski
ing. Emil Kapac
ing. Nikola Petrovski

La Sous-Commission après avoir examiné les questions de la pêche du lac de Dojran :

A. Est tombée d'accord sur les points suivants :

1. Les Parties Contractantes sont d'accord à ce que les clauses du présent se rapportent aux eaux du lac de Dojran sur toute sa superficie.

Dans le sens de poisson, de pêche et d'utilisation sont aussi compris tous les autres animaux aquatiques utiles, c'est-à-dire leur pêche et leur culture.

2. Chacune des Parties Contractantes pratiquera la pêche dans la partie du lac de Dojran qui lui appartient jusqu'à la ligne de démarcation conformément à ses réglementations juridiques positives.

3. Il est défendu de pêcher :

—au moyen d'explosifs (dynamite, bombes, etc.).
—au moyen de produits toxiques (chaux, carbure, etc).

—au moyen d'armes à feu et d'engins analogues permettant de blesser ou de tuer les poissons.

4. Il est défendu de déverser dans le lac de Dojran des eaux résiduaires et des matières nuisibles aux poissons et aux organismes aquatiques d'origine industrielle non purifiées indépendamment de la distance à laquelle et de la manière dont elles sont déversées.

5. Les Parties Contractantes sont d'accord :

a) Que la pêche dans les eaux du lac de Dojran peut être pratiquée à l'aide des engins réticulaires et des lignes définies par les Parties Contractantes.

b) Les engins réticulaires ne peuvent pas avoir des mailles moins de 25 mm de côté pour un engin mouillé. Seule la pêche *Alburnus Alburnus* est autorisée avec des fil-ets constitués de mailles de 10 mm. La taille des mailles se mesure d'un noeud à l'autre. Il est reconnu, cependant, une tolérance jusqu'à dix pour cent. Il est reconnu, aussi, un délai de deux ans pour le changement des filets anciens.

Des engins nouveaux de pêche ne peuvent être utilisés qu'à la suite d'un examen commun dans les cadres de la Commission permanente Gréco-Yougoslave de l'Hydroéconomie.

6. La pêche moyennant des appareils électriques n'est autorisée que sous le contrôle des institutions scientifiques des Parties Contractantes à des fins expérimentales.

7. Le contrôle et l'évaluation des réserves de poissons dans les eaux du lac de Dojran, ainsi que leur degré possible d'exploitation, seront assurés par la Commission permanente Gréco-Yougoslave de l'Hydroéconomie, qui s'appuyera sur les résultats des recherches ichthyologiques et biologiques de même que sur les données statistiques concernant la pêche.

8. Dans le but d'augmenter les réserves de poissons, les Parties Contractantes s'engagent à prendre, chacune sur son territoire, des mesures d'amélioration, à déterminer l'emplacement des viviers et les zones protégées, à lutter contre les maladies des poissons et les organismes nuisibles, à construire des aleviniers et à procéder tous les ans à l'alevinage des eaux du lac de Dojran, en partant du programme établi par la Commission Permanente d'Hydroéconomie.

9. Les Parties Contractantes s'engagent à échanger une fois par an les renseignements concernant les mesures en vue de développer la pêche, ainsi que les recherches et les observations en particulier au sujet des maladies des poissons et des organismes qui leur sont nuisibles.

10. Chacune des Parties Contractantes peut procéder à l'acclimatation et à la propagation des nouvelles espèces de poissons, de même que d'autres animaux et végétaux aquatiques, dans les eaux qui lui appartiennent, après la décision de la Commission permanente d'Hydroéconomie.

B. La Sous-Commission n'est pas tombée d'accord sur les points suivants :

1. La Délégation Yougoslave a proposé que les Parties Contractantes s'engagent à régler la question de la pêche et de la taille minima des poissons et des autres animaux aquatiques utiles de façon suivante :

Espèce de poissons	Prohibition saisonniere	Taille cm
Carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	du 15 mars au 30 avril	25
Gardon commun (<i>Leuciscus putilus</i>)	du 15 mars au 30 avril	18
<i>Alburnus Alburnus</i>	du 1er avril au 30 juin	12
Ecrevisse (<i>Astacus</i>)	du 1er octobre au 1er mai	10

Les poissons sont mesurés du point extrême de la bouche au point extrême de la nageoire caudale.

La pêche des écrevisses mâles est autorisée du 1er février au 1er octobre.

La Délégation Hellénique n'accepte pas la proposition yougoslave ci-haut parce que à cause des conditions météorologiques et de la configuration de la partie grecque du lac de Dojran la pêche est limitée pendant les mois de printemps et d'été. Par ailleurs la Délégation Hellénique considère comme superflue la prohibition saisonnière après les mesures de repeuplement technique prévues dans la partie A) du présent. De plus, selon l'avis de la Délégation Hellénique la protection de l'espèce *Leuciscus rutilus* est nuisible pour l'équilibre biologique du lac.

La Délégation Yougoslave a l'opinion que en dehors de mesures techniques est nécessaire d'avoir une période de prohibition comme une mesure supplémentaire pour assurer un repeuplement satisfaisant. Les deux mesures sont déjà en application depuis longtemps dans la partie yougoslave du lac.

2. La Délégation Hellénique a proposé la prohibition de la pêche avec les chalutiers parce qu'elle fait échouer toutes les mesures acceptées dans la Partie A) et elle met en danger le stock de poissons du lac et con-

stitue un instrument d'un épuisement certain et rapide du lac.

La Délégation Yougoslave n'accepte pas la proposition Héliénique ci-haut parce qu'elle considère qu'après une longue pratique de cette pêche dans la partie yougoslave, le service compétent yougoslave a constaté une augmentation du rendement du lac.

C) La Sous - Commission considère qu'est utile de se réunir encore une fois dans un temps à fixer pour examiner la possibilité d'un accord de deux Délégations sur les points du paragraphe B) ci-haut.

Le présent rapport est fait en français en deux exemplaires originaux.

Fait à Skopje le 13. decembre 1961.

Membres de la Sous - Commission

Grecs

CHR. SERBETIS
JEAN ZOMBOLAS
P. GEROLYMATOS

Yougoslave

PREDRAG DIMITRIJEVIC
KIRO APOSTOLSKI
ING. EMIL KAPAC